



LotaProtein 
Part of TripleNine

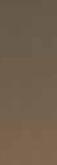
 PROCULTURA
FUNDACION

Ministerio de las Culturas,
 las Artes y el Patrimonio
Gobierno de Chile

PROYECTO ACOGIDO
LEY DE
DONACIONES
CULTURALES



MESA CIUDADANA



LOTA; TIERRA DE CARBÓN, Camino al Patrimonio de la Humanidad

Fotografía: Guillermo Hélo / Textos: Daniela Guerrero



Fotografía: Guillermo Hélo / Textos: Daniela Guerrero

LOTA; TIERRA DE CARBÓN

Camino al Patrimonio de la Humanidad

Fotografía: Guillermo Helo / Textos: Daniela Guerrero

CRÉDITOS

Director: Alberto Larraín Salas.

Lota; Tierra de Carbón, camino al Patrimonio de la Humanidad.

Fotografía de Guillermo Helo Juan-Oliver

Textos de Daniela Guerrero González.

Propiedad Intelectual: Nº 9449

ISBN: 978-956-9130-40-3

Edición General: Alberto Larraín Salas.

Director Proyecto: Daniel Llanos Vilugrón.

Traducción y Corrección de textos: Isidora Alvarado Basterrechea.

Dirección de Arte: Alejandra Lührs Berger.

Impresión: Andros Impresores.

PROCULTURA 2020





COMPANIA
CARBONIFERA
&
INDUSTRIAL
DE
LOTA





Son palabras que se saben desde hace mucho en el paladar, que se topan con el sabor a pan y el olorcito a humo, se impregnán de sol, lluvia y agua salada a borbotones permaneciendo vivas entre los colores y los bullicios de las frutas y verduras, de esa calle nunca sola, de las ropas volando al viento, del cansancio de pies, de las paredes gastadas, de la infancia, de los cerros amontonados de vida...

Preámbulo, Reconversión

They are words that have long been tasted on the palate, that find the taste of bread and the smell of smoke, are impregnated with sun, rain and gushing salt waters, remaining alive amidst the colours and the bustle of fruits and vegetables, of that street that is never alone, of the clothes flying in the wind, of the weariness of feet, of the worn-out walls, of childhood, of the heaped hills of life...

Preamble, Reconversion



¡Chile está en deuda con Lota y su gente!

Publicar el libro **Lota, Tierra de Carbón: Camino al patrimonio de la Humanidad** es para Fundación ProCultura hacerse parte de esa deuda. Hablar de Lota, es sinónimo del carbón, de su cerámica, de su parque y probablemente, hasta ahí llegamos.

¡Lota es mucho más que eso!

Este libro quiere revelar esa realidad. Sus imágenes, paisajes y testimonios constituyen un nuevo ideario comunitario sobre la visión que debe tener Lota. Que sea un gran puente, tránsito entre lo que sucedió bajo tierra durante la extracción del carbón y la vida de la gente depositada sobre la tierra, para crear la belleza que hoy disfrutamos en este libro.

Es un modo de rescatar y traer a la luz el enorme patrimonio que tiene Lota. Es la necesidad de proteger y preservar sus bienes de la destrucción indiscriminada que padece, tanto por la mano del hombre, como por el paso del tiempo y los desastres naturales.

El patrimonio cultural está siempre ligado a la comunidad, ya que es el hombre y la mujer los que lo producen. Es lo que da identidad, origen y continuidad a nuestros pueblos, porque solo se produce identidad cuando hay un vínculo emocional que la precede, luego entonces viene el compromiso.

Queremos postular a Lota como Patrimonio de la Humanidad. Para eso, tenemos que conocerla para quererla, y queriéndola, creer y trabajar en su postulación como Patrimonio de la Humanidad.

Que este libro nos despierte el asombro y nos anime a maravillarnos, para creer que este tesoro nuestro puede ser un regalo para la humanidad.

Alberto Larraín Salas
Director Ejecutivo
Fundación ProCultura

Chile is indebted to Lota and its people!

*Publishing the book **Lota, Tierra de Carbón: Camino al Patrimonio de la Humanidad** is for Fundación ProCultura a means to become part of that debt. Talking about Lota is synonymous with coal, its ceramics, its park and that is probably as far as we go.*

Lota is much more than that!

This book wants to reveal that reality. Its images, landscapes and testimonies constitute a new notion of community about the vision that Lota should have. May it be a bridge, a passageway between what happened underground, during the extraction of coal and the life of the people above, to create the beauty that we enjoy today in this book.

It is a way of rescuing and bringing to light the enormous heritage that Lota has. It is the need to protect and preserve its properties from the wanton destruction they suffer, by the hand of man, the passage of time and natural disasters.

The cultural heritage is always linked to the community, because it is the man and the woman who produce it. It is what gives identity, origin and continuity to our people, because identity is only produced when there is an emotional bond that precedes it, from here comes the commitment.

We want to apply Lota to be selected as a World Heritage Site. For that we have to know it to love it, and by loving it, believe and work on its journey to becoming a world heritage site.

May this book awaken our awe and encourage us to marvel at it and believe that this treasure of ours can be a gift for humanity.

Alberto Larraín Salas
Executive Director
Fundación ProCultura

La comuna de Lota ofrece al país y a la Región del Biobío un espacio de encuentro y memoria. Durante más de 150 años, concentró el epicentro del auge industrial del centro-sur de Chile, moviendo a Chile y al mundo con el carbón que se extraía de las entrañas de nuestra tierra.

Así pasaron generaciones de personas que habitaron nuestras calles y plazas, pabellones y espacios comunes. Hoy recorro nuestra comuna y en cada lugar se puede revivir esa historia, donde podemos seguir encontrándonos, llenando nuestra imaginación de escenas y recuerdos de nuestra infancia y juventud, imágenes de un pasado y un presente lleno de personas y personajes que son nuestro patrimonio vivo. Desde el silencioso y oscuro túnel minero, hasta la vida bulliciosa y feliz de nuestra feria. Puedo entender lo maravillados que quedan los turistas al recorrer el Parque y Chiflón del Diablo y los esfuerzos que hace nuestra gente en mantener viva nuestra memoria colectiva.

Este libro, iniciativa de Fundación ProCultura y Empresa Lota Protein S.A., tiene dos objetivos; ser un insumo visual a la postulación de la Comuna de Lota como Patrimonio de la Humanidad ante la UNESCO, pero a la vez, es despertar en nosotros mismos el sentir de ser parte de este proceso, que es necesario y nos hará bien.

Nos debemos permitir admirar nuestra belleza a través de las imágenes de Guillermo Hélo y reflexionar nuestra memoria junto a la poesía de Daniela Guerrero sobre la importancia de crecer en esta hermosa comuna, de estar orgullosos, de querer nuestras raíces y de cuidar cada espacio de esta hermosa tierra de carbón.

Nosotros somos hijos e hijas de una generación que creció escuchando las épicas historias de quienes día a día trabajaron en la faena minera, historias hermosas y de conflictos, luchas e injusticias. Nacimos y crescimos así, con la inspiración de que hoy le corresponde a nuestra generación trabajar y proteger nuestra memoria, nuestro patrimonio y nuestra cultura.

Espero que las generaciones venideras reconozcan lo que nos heredaron nuestros antepasados y lo que hemos podido hacer con ello, en las imágenes y relatos de este hermoso libro.

Mauricio Velásquez Valenzuela,
Alcalde Lota

The district of Lota offers the country and the Biobío Region a space of encounter and memory. For more than 150 years, it was the epicenter of the industrial boom in the center-south of Chile, moving Chile and the world with the coal that was extracted from the guts of our land.

This is how generations of people who lived in our streets and squares, pavilions and common spaces passed by. Today I walk through our commune and in each place you can relive that history, where we can continue to meet, filling our imagination with scenes and memories of our childhood and youth, images of a past and a present full of people and characters that are our living heritage. From the silent and dark mining tunnel, to the bustling and happy life of our fair. I can understand how amazed the tourists are when they tour the Park and Chiflón del Diablo, and the efforts our people make to keep our collective memory alive.

This book, an initiative of Fundación ProCultura and Empresa Lota Protein S.A. has two objectives: to be a visual input to the application of the Lota district as a World Heritage Site before UNESCO, but at the same time, to awaken in ourselves the feeling of being part of this process, which is necessary and will do us good.

We must allow ourselves to admire our beauty through the images of Guillermo Hélo, and reflect our memory along with the poetry of Daniela Guerrero about the importance of growing up in this beautiful commune, of being proud, of loving our roots and of taking care of every space in this beautiful land of coal.

We are the sons and daughters of a generation that grew up listening to the epic stories of those who worked in the mining industry day by day, beautiful stories of conflict, struggle and injustice. We were born and grew up this way, with the inspiration that today it is up to our generation to work and protect our memory, our heritage and our culture.

I hope that future generations will recognize what we inherited from our ancestors and what we have been able to do with it, in the images and stories of this beautiful book

Mauricio Velasquez Valenzuela,
Mayor of Lota





Lota Protein está presente en la comuna de Lota hace más de 25 años. Desde los inicios estamos comprometidos con el trabajo de excelencia, pero también con crear una comunidad de labores, donde se puedan atender las necesidades e inquietudes de cada colaborador. Siempre hemos querido que los integrantes de nuestro equipo, además de cumplir sus tareas con eficacia y eficiencia, se sientan cómodos y orgullosos de pertenecer a la empresa.

Nuestra comunidad laboral está fundamentalmente inmersa en Lota, *Tierra de Carbón*, y entendemos que nuestra presencia en la zona va mucho más allá de lo industrial. Como todos los vecinos y herederos de la historia local, también somos miembros de esta comuna. Por ello, queremos manifestar nuestro compromiso con ser parte de los anhelos y aspiraciones que germinan en este abnegado rincón de Chile.

Este libro es una muestra de que Lota tiene todo lo necesario para cumplir su sueño y ser reconocida como Patrimonio de la Humanidad. Lo merece en honor a la historia y memoria que hemos heredado y por ello, todos quienes somos miembros de esta comunidad lotina, tenemos el desafío de hacer el mayor esfuerzo para lograr ese objetivo.

Este libro, iniciativa de la Fundación ProCultura, es un regalo a los vecinos de esta comuna, a los trabajadores de nuestra empresa y a los amantes de esta bella tierra. Hoy somos testigos y portavoces orgullosos de la tradición local, por ello, esperamos que al hojear estas páginas puedan apreciar las razones por las cuales amamos Lota.

Simón Gundelach
Gerente General
Lota Protein S.A

Lota Protein has been present in the district of Lota for more than 25 years. From the beginning we have been committed to excellence in our work, but also to creating a community of workers with varying roles where the needs and concerns of each collaborator can be addressed. We have always wanted the members of our team, in addition to fulfilling their tasks effectively and efficiently, to feel comfortable and proud of belonging to the company.

Our working community is fundamentally immersed in Lota; Tierra de Carbón, and we understand that our presence in the area goes far beyond the industrial. Like all the neighbors and heirs to the local history, we are also members of this district. Therefore, we want to express our commitment to be a part of the dreams and aspirations that germinate in this selfless corner of Chile.

This book shows that Lota has everything it needs to fulfill its dream and be recognized as a World Heritage Site. Lota deserves this in honor of the history and memory that we have all inherited and, therefore, all of us who are members of the Lota community have been tasked with the challenge to achieve that goal and to do so with the greatest of efforts.

This book, an initiative of Fundación ProCultura, is a gift to the neighbors of this community, to the workers of our company and the lovers of this beautiful land. Today, we are proud witnesses and spokespeople of the local tradition; therefore, we hope that as you browse through these pages you will appreciate the reasons why we love Lota.

Simón Gundelach
General Manager
Lota Protein S.A

Llegando a la cima del Pueblito en Playa Blanca, mirando hacia el sur se ve una capa gris que envuelve la tierra y mi pensamiento exclama “Ahí está Lota, ¡llegamos!”

Lo primero que se impone a la vista son esas dos grandes torres, las cabrias, que señalan el lugar donde se desarrolló la industria minera. Luego, se abre el paso por las calles custodiadas por pabellones de puertas iguales, pegadas una a la otra, desde donde salen mujeres, niños, niñas de las familias obreras. Se abre la historia.

Hombres en blanco y negro portando la energía que le roban a la tierra para dársela a sus mujeres que generarán la cadena de la vida. Ellas serán las que se encarguen de convertir esa energía en pan minero, que luego será el manche, ropa limpia, pescado ahumado, pebre cuchareado con verdura de Santa Juana, la ropa tendida en los corredores de los pabellones, gente que se saluda y conversa de todo. Las escuelas, las plazas, mujeres con pilguas que vuelven de la feria y que van dejando un estimulante aroma a frutas y verduras frescas de las caseritas.

A pesar del 17 de Abril de 1997, Lota está vivo. Ahí están sus monumentos que, a pesar de su estado ruinoso, hablan de su pasado glorioso y digno. Pueden contar las historias de organización solidaria, de sus paros, huelgas y marchas en busca de la mezquina justicia que se merecían y se les negaba.

Hemos creado organizaciones de ciudadanos y ciudadanas que participan activamente para impulsar la preservación de nuestra cultura minera, acompañados de asociaciones potentes y significativas que comparten nuestros sueños.

Estamos empeñados en que todo esto lo conozcan las nuevas generaciones de Chile y del mundo, con la esperanza de que ello contribuya a levantar una nueva comuna que se desarrolle social y económicamente de la mano de su historia y de su gente. Lota debe ser reconocida como la ciudad patrimonial cultural y turística más importante de la región del Biobío y de Chile y merece ser Patrimonio de la Humanidad.

Elizabeth Aguilera Novoa
Presidenta

Mesa Ciudadana de Patrimonio Cultura y Turismo de Lota

Arriving at the top of the town in Playa Blanca, looking south you see a gray layer that wraps around the earth and my thought exclaims “There is Lota. We have arrived!

The first thing that imposes itself on the eye are those two large towers, the hoists, that point to the place where the mining industry was developed. Then, we make our way through the streets guarded by pavilions with identical doors, next to each other, from which women, boys and girls from working class families come out. The story begins.

Men in black and white carrying the energy they steal from the earth to give to their women who will generate the chain of life. They will be in charge of converting that energy into mining bread that will later become the manche, clean clothes, smoked fish, spoon-scooped pebre with vegetables from Santa Juana, the hanged clothes in the corridors of the pavilions, people who greet each other and talk about everything. The schools, the squares, the women with pilguas returning from the market leave a stimulating aroma of fresh fruits and vegetables trailing the caseritas.

In spite of the 17th of April 1997, Lota lives. There you will find monuments that, despite their ruinous state, speak of its glorious and dignified past. They can tell the stories of solidarity organization, of their strikes and marches in search of the petty justice they deserved but were denied.

We have created citizens' organizations that actively participate in promoting the preservation of our mining culture, accompanied by powerful and meaningful associations that share our dreams.

We are committed to making all of this known to the new generations of Chile and the world, in the hope that this will contribute to building a new commune that will develop socially and economically together with its history and its people. Lota should be recognized as the most important cultural and tourist heritage city in the Biobío region as well as in Chile and deserves to be a World Heritage Site.

Elizabeth Aguilera Novoa
President
Mesa Ciudadana de Patrimonio Cultura y Turismo de Lota





Lota: Patrimonio Futuro

En el imaginario común, hablar de Lota es traer al presente eventos memorables de un pasado que bordea el mito, una gesta hecha de contrastes que comienza en 1852 y que recibe un duro golpe en 1997 con el cierre de la mina.

Esta industria del carbón tiene muchas caras, siendo simultáneamente la que puso en marcha la máquina de la república naciente y la que trajo la luz eléctrica por primera vez a Chile y la que, en su frenesí, hizo salir a la superficie a una alta burguesía industrial de costumbres europeas, mientras en las profundidades de los piques miles de mineros anónimos entregaban la vida persiguiendo las vetas submarinas, la que generó una nueva forma de riqueza que estimuló a la vez la filantropía y las luchas sindicales.

El cómo transformar esa herencia tensionada en motor de futuro es una tarea difícil y urgente, porque el riesgo que tiene todo pasado notable, la conciencia de lo perdido, es que su memoria sea a la vez nuestro orgullo y nuestro lastre.

El patrimonio cultural nos entrega herramientas para vernerlo hoy con ese pasado, por inmenso que sea, con sus luces y sombras y desde él construir un futuro posible, en que la dignidad y el orgullo de esta pertenencia constituyan un horizonte cargado de sentido compartido.

Patrimonio es siempre una relación viva entre una comunidad y su herencia cultural. Por lo tanto, invocarlo no busca la administración instrumental de un pasado idealizado, sino proponer una manera de situarnos en el mundo, de reconstruir con otros un sitio al cual valga la pena pertenecer, edificado sobre el valor de lo recibido.

Esa conciencia es previa a los reconocimientos foráneos, previa a las protecciones legales, previa a la restauración o recuperación de las estructuras oxidadas y a la llegada de los visitantes. Esa mirada hacia el pasado cargada de futuro es una pulsión que, luego de muchos dolores, ya ha echado raíces y crece con fuerza en el seno de la comunidad lotina.

Emilio De la Cerda E.
Subsecretario del Patrimonio Cultural
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Lota: Future Heritage

In the common imagination, to speak of Lota is to bring to the present memorable events of a past that borders the line of myth, an exploit made of contrasts that begins in 1852 and that received a hard blow in 1997 with the closing of the mine.

This coal industry has many faces, being simultaneously the one that set in motion the machine of the nascent republic and the one that brought electric light to Chile for the first time; the one that in its frenzy brought to the surface a high industrial bourgeoisie of European customs, while in the depths of the pits thousands of anonymous miners gave their lives chasing the underwater veins; the one that generated a new form of wealth that stimulated both philanthropy and union struggle.

How to transform that tense heritage into a motor for the future is a difficult and urgent task, because the risk of every remarkable past, the awareness of what has been lost, is that its memory will be both our pride and our burden.

Cultural heritage gives us the tools to deal with that past today, however immense it may be, with its lights and shadows, and from it to build a possible future, in which the dignity and pride of belonging constitute a horizon full of shared meaning.

Heritage is always a living relationship between a community and its cultural heritage. Therefore, invoking it does not seek the instrumental administration of an idealized past, but rather proposes a way to situate ourselves in the world, to reconstruct with others a site worth belonging to, built on the value of what we have received.

This awareness is prior to foreign recognition, prior to legal protections, prior to the restoration or recovery of rusty structures, and prior to the arrival of visitors. This look at the past charged with the future is a drive that, after many pains, has already taken root and is growing strongly in the heart of the Lota community.

Emilio De la Cerda E.
Undersecretary of Cultural Heritage
Ministry of Culture, Arts and Heritage





Fue gestada en modernidad
 contenida por la superficie y los edificios,
 fue alimentada desde el centro de la tierra.
 Desde tus cerros serás testigo del resultado
 (EN TANTO EL MAR TRANQUILO CONTEMPLA).

Visiones de ciudad, Reconversión

It was gestated in modernity
 contained by the surface and the buildings,
 it was fed from the centre of the earth
 From your hills you will bear witness to the result
 (WHILE THE SEA QUIETLY CONTEMPLATES).

Views of the city, Reconversion

Un mundo – ciudad
que desde lejos se formó para construir historia.

Imantemos entonces la belleza de la materia SUBSUELO.

Visiones de ciudad, Reconversion

One world - city
that from afar was formed to build history.
Let us then captivate the beauty of the UNDERGROUND matter.

Views of the city, Reconversion







Aprisionada a una piel que suda,
la identidad se permea y nutre
para escapar y reconstruirse
para quedarse desde un espacio particular y colectivo.

Reconversión, Reconversión.

Imprisoned to a skin that sweats,
identity is permeated and nurtured
to escape and rebuild itself
to stay from a particular and collective space.

Reconversion, Reconversion.

Regresa en memoria
la oralidad sabia y el balbuceo infantil del amor puro,
la misa de domingo, el vestido hecho por la abuela
la carcajada abundante de la tierra.

Balbuceo, En mi sangre habitan

It returns in memory
the wise orality and childish babbling of pure love,
the Sunday mass, the dress made by grandmother
the abundant laughter of the earth.

Babbling, In my blood they live





TEATRO LOTA

Belleza

aquello que nace del azar de una tarea sencilla
y termina transfigurado, sin querer,
en una acción que sangra igual que una obra de arte.

Visiones de ciudad, Reconversión

Beauty

that which is born from the randomness of a simple task
and ends up transfigured, unintentionally,
in an action that bleeds just like a work of art.

Views of the city, Reconversion

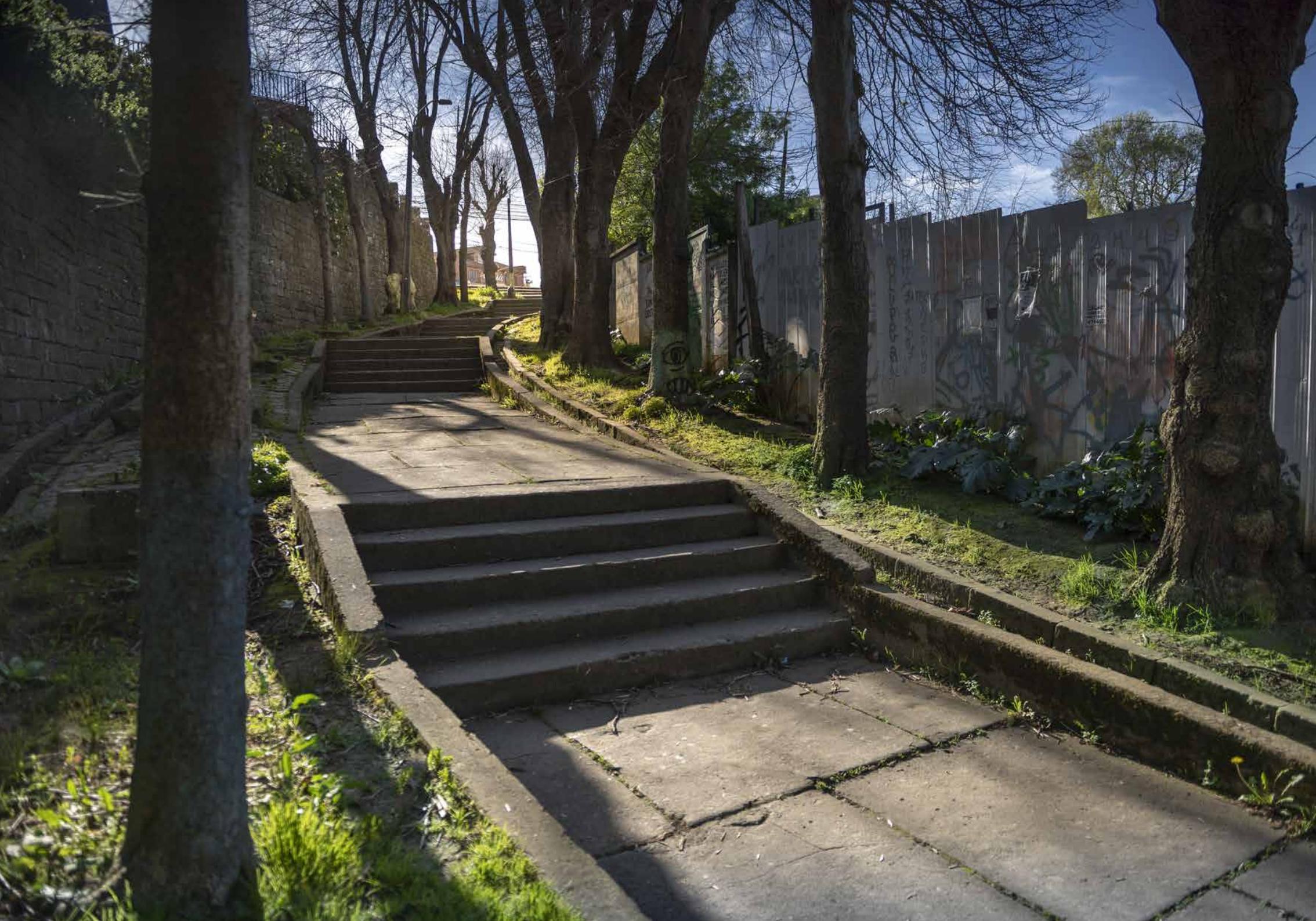
Te sabes de otro tiempo, de un abrazo profundo e interior.
Bajo tu piel está la sangre,
una huella certera
de quienes te habitaron antes de partir.

Buscar, En mi sangre Habitán

You know yourself from a different time, of a profound, inner embrace.
Under your skin is the blood,
a certain trace
of those who inhabited you before you left.

Search, In my blood they live





Un flujo de peldaños que avanza,
un espacio intermedio para descubrir,
un habitar prófugo
donde el otoño recoge los vacíos del tiempo.

Inédito

A flow of steps that move forward,
an intermediate space to discover,
a fugitive dwelling
where autumn collects the gaps of time.

Unpublished

No se necesita hablar del significado real de cada palabra,
no se necesita gritar que el tiempo se detuvo desde el mar en un segundo.

El tiempo se detuvo, Antología Histórica Balmaceda Arte Joven Biobío.

There is no need to talk about the real meaning of each word,
no need to shout that time stopped in a second from the sea.

The time stopped, Historic Anthology Balmaceda Arte Joven Biobío.









Aferrados a la tierra y al imán que habita bajo ella,
no podemos no escuchar al sordo grito de su fuerza,
sub- sole // sub- terra.
Nebulosa y oscuridad, pese a todo, el clamor existe.

Visiones de ciudad, Reconversion

Clinging to the earth and the magnet that lives beneath it,
we cannot not listen to the deafening cry of its strength,
sub sole // sub terra.
Nebula and darkness. nevertheless, the clamour exists.

Views of the city, Reconversion

Una grieta late... para rescatar poéticas,
para dar UN ABRAZO en comunidad,
para recordar y enhebrar la memoria,
para sabernos, para insistir...

Reconversión, Reconversión

A crack beats... to rescue poetics,
to give A HUG in community,
to remember and to thread the memory,
to know us, to insist...

Reconversion, Reconversion

NO LLEVAR
EN CARRO
LANTANA Y RETIRAR SU FICHA
DEL CARGADOR





Trazos y líneas para sujetar la palabra y no ahuyentar la idea.
Obsesa de reflejar el 17 de abril no documentado.
*...todos los días sigue saliendo el sol
y se tienden miles de ropas en cordeles
(nosotros caminamos siempre a la orilla de la calle).*

Visiones de ciudad, Reconversion

*Traces and lines to hold the word and not chase away the idea.
Obsessed with representing the undocumented 17th of April.
...every day the sun continues to rise
and thousands of clothes are stretched out on cords
(we always walk on the edge of the street).*

Views of the city, Reconversion

*(Es como si la obra hubiese estado siempre preparada,
perfectamente anunciada
albergada siempre en la memoria).*

Tarareo, En mi sangre habitan.

*(It is as if the work had always been prepared,
perfectly announced
always housed in the memory).*

Humming, In my blood they live







CARRO TRANSPORTE
MATERIAL EXTRAIIDO
USADO DESDE 1852

Con el residuo, miles de hombres y mujeres reinventaron su trabajo,
antes picoteaban la tierra...
ahora cortan y roen los vestigios de las estructuras
y los ladrillos que alguna vez los soportaron.

Visiones de ciudad, Reconversión

With the residue, thousands of men and women reinvented their work,
they used to hoe the soil...
now they cut and gnaw at the remains of the structures
and the bricks that once supported them.

Views of the city, Reconversion





No alcanzamos a respirar
cuando el óxido había gastado ya las estructuras...

la orilla se llenó de arena, prohibiéndole el paso al agua.

Visiones de ciudad, Reconversión

We didn't get to breathe
when the rust had already worn out the structures...

the shore was filled with sand, prohibiting the passing of water.

Views of the city, Reconversion

Mira
todas las puertas están abiertas,
también las ventanas,
hay muchos pájaros allá afuera,
... hay mucho sol.

Hipotensión, Síndrome

Look
all the doors are open,
the windows too,
there are many birds out there,
...the sun is strong.

Hypotension, Syndrome







Ya no eres tú, son todos los ojos,
y los hilos que te jalan para articular la palabra
desde las vísceras, la carne, el útero y la sangre.
Siempre desde los colores mixtos que forman tu sangre.

Graña, En mi sangre Habitán

It's not you anymore, it's all the eyes,
and the threads that pull you to articulate the word
from the viscera, the flesh, the womb and the blood.
Always from the mixed colors that form your blood.

Spelling, In my blood they live

Sueño una ciudad llena de cordeles de ropa
que como guirnaldas perméen las mentes del claustro.

Visiones de ciudad, Reconversión

I dream of a city full of clothing lines
that like garlands permeate the minds of the cloister.

Views of the city, Reconversion





CEBOLLA
X
6,200

7
X
6,200

Una lengua nos pertenece a los “Lota”; visceral y nostálgica,
gestada entre el bullicio ferial, el taciturno pesquero
y el puño terroso color carbón.

Visiones de ciudad, Reconversion

A language belongs to us, the “Lota”; visceral and nostalgic,
gestated amidst the bustle of the fair, the fishing taciturn
and the earthy carbon-colored fist.

Views of the city, Reconversion

La mano dibuja un par de nombres,
y los cajones se abren dejando escapar
las preguntas por el verdadero sentido de existir.

Pulsación, En mi sangre habitan

The hand draws a couple of names,
and the drawers open allowing
the questions about the true meaning of existing to escape.

Pulsating, In my blood they live





Cobijando entre las cenizas al presente,
pasión heredada desde un quehacer cotidiano,
escriben ellas una bitácora sin miedo, donde reinan con fuerza y encanto.

Inédito

Sheltering the present within ashes,
passion inherited from an everyday task,
they write a journal fearlessly, where they reign with strength and charm.

Unpublished

Son los cantos de las matria,
y el dulce consuelo de un té servido con pan caliente
en un abrazo de latidos que no alcanzaste a conocer.

Buscar, En mi sangre Habitán

These are the songs of the motherlands,
and the sweet comfort of a tea served with hot bread
in an embrace of heartbeats that you didn't get to know.

Search, In my blood they Live





EFRAIN ANTONIO

Pescadores
perseveran en *La mar*
permiten la vida, la construcción y el deambular
Olores y ruidos te reciben en la feria.

Visiones de ciudad, Reconversion

Fishermen
persevere in *the sea*
allowing life, construction and wandering.
Smells and noises welcome you at the fair.

Views of the city, Reconversion

Agua cristalina de infancia, piquero y salto,
agua sendero y faena, embarque y red.
La sal en el cuerpo deja caminos blancos
formando mapas sobre cada una de las capas de piel.

Inédito

Crystalline water from childhood, diving and jumping,
water trail and work, boarding and net.
The salt in the body leaves white pathways
forming maps over each of the skin layers.

Unpublished







Y ahí va el agüita que corre por las calles entrando por los techos de las casas.
Y ahí está el humo que perfuma la ropa que cuelga libre a la orilla de la calle.
Y ahí están las cenizas de los incendios que cada invierno vuelan
y se pegan en la suela de los zapatos de los que caminamos por ahí.

Reconversión, Reconversión

And there goes the water that keeps running through the streets, coming in through the roofs of the houses.
And there is the smoke that perfumes the clothes that hang freely on the edge of the street.
And there are the ashes of the fires that every winter fly off
and stick to the soles of the shoes of those who walk around.

Reconversion, Reconversion





Abrir alas, beber agua y caminar,
cobijar bajo un techo la fe y la comida,
transmutar una visión
de permanencia h a b i t a b l e.

Bordar, Síndrome

*Spread wings, drink water and walk,
shelter under a roof faith and food,
transmuting a vision
of a h a b i t a b l e permanence.*

To embroider, Syndrome

Una fiesta se vive todos los días,
por eso se respiran colores, olores y sudores a cada rato.
Se agolpan los sueños en las casas.
El enigma se hace eterno, se lame entonces savia con gusto a nacimiento.

Visiones de ciudad, Reconversion

A party is lived every day,
that is why colours, smells and sweat can be breathed all the time.
Dreams are crowded into the houses.
Enigma becomes eternal, sap is then licked with the taste of birth.

Views of the city, Reconversion





Resistentes a la opacidad que sale de las chimeneas y hornos, colamos su hollín y con él nos hacemos vestidos para bailar proclamas libertarias y pintar obras (siderales).

Visiones de ciudad, Reconversion

Resistant to the opacity that comes from chimneys and ovens, we strain out the soot and with it we make ourselves dresses to dance libertarian proclamations and paint visceral (sideral) pieces.

Visiones de ciudad, Reconversion

Inmensidad.
Rayos de sol que capturan los segundos,
congelando los espacios exactos donde existir.

Inédito

Immensity.
Rays of sun that capture the seconds,
freezing the exact spaces of where to exist.

Unpublished





Como el vitral de un niño en el trabajo de la escuela,
alojado en el subterráneo de un sitio escondido,
se filtra hermosa la luz que como pompa de jabón
contiene todos los colores del universo.

Inédito



Like a child's school work of a stained glass window,
housed in the basement of a hidden site,
the light filters beautifully, which as a soap bubble
contains all the colors of the universe.

Unpublished



El vestigio del patrimonio que somos,
el olor a residuo que queda,
la carne viva que sangra y late,
áurea invención que transfigura todo.

Inédito

The vestige of the heritage that we are,
the smell of residue that remains,
the living flesh that bleeds and beats,
golden invention that transfigures everything.

Unpublished

Te contemplo un día cualquiera
y todo lo gris de la urbe
se vuelve niebla primaveral que envuelve.

Visiones de ciudad, Reconversion

I contemplate you any given day
and all the gray of the city
turns into an enveloping springtime fog.

Views of the city, Reconversion











RECREAR un espacio de encuentro como abrazo,
un símbolo que distribuya y fluya arte,
una noción de nosotros mismos,
una función con otros que no somos ya nosotros.

Reconservión, Reconversión

To RECREATE a meeting space as a hug,
a symbol that distributes and flows art,
a notion of ourselves,
a function with others which are no longer us.

Reconversion, Reconversion

RETOMAR una búsqueda
RESCATAR un sentido.
RELUCIR la voz de mujeres y sus procesos
RESCATAR los otros vestigios de la historia...

Reconversión, Reconversion

TO RESUME a search
TO RESCUE a sense.
TO GLISTEN the voice of women and their processes
TO RESCUE the other vestiges of history...

Reconversion, Reconversion





Fueron manos que recogieron los colores de antaño
regalando una obra, fragmentos de un proceso.

Conservada materia que suda devolviendo poesía.

Inédito

They were hands that picked up the colors of yesteryear
giving away an art piece, fragments of a process.

Preserved matter that sweats by, returning poetry.

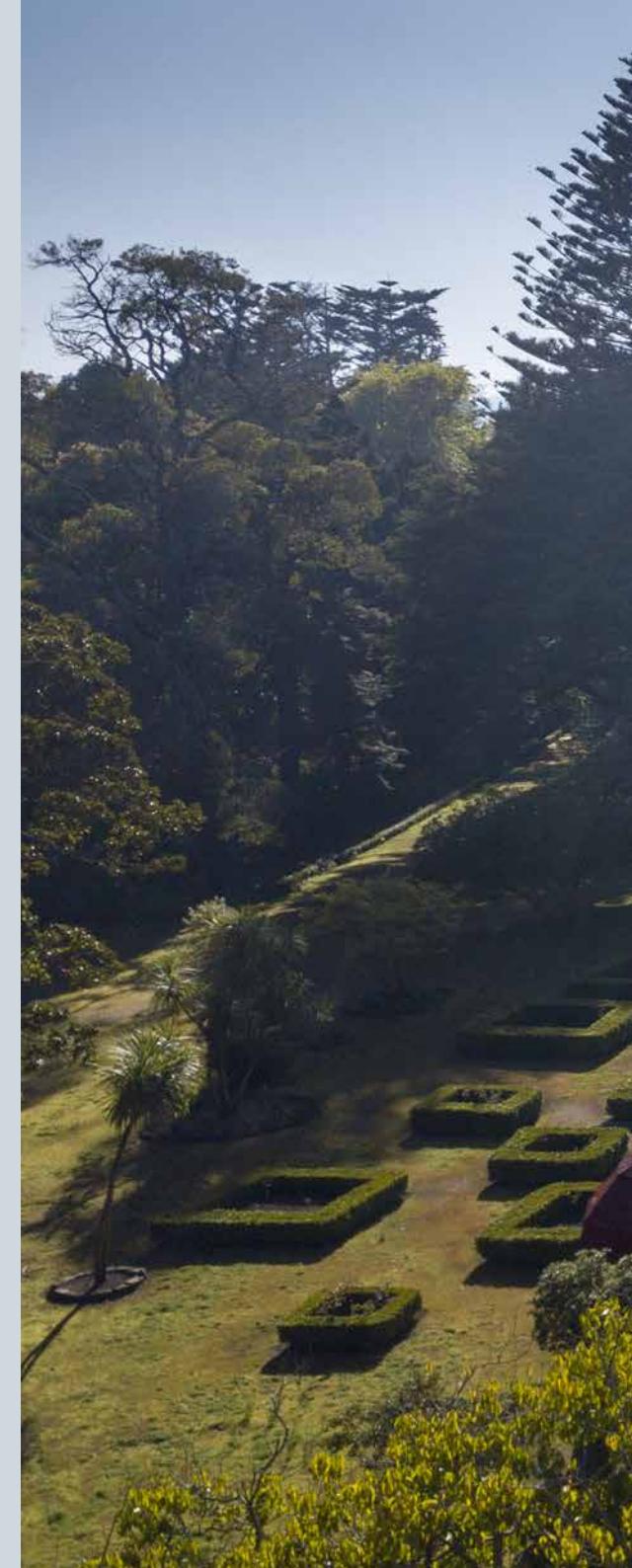
Unpublished

Quería que el viento lo reconociese como el lápiz lo reconoce,
plumajes tornasol que regalan sueños alados.

Inédito

It wanted the wind to recognize as the pencil recognizes it,
litmus plumages that give away winged dreams.

Unpublished







De pronto
ya no pudo decir.

De tanto ver la lengua se quebró inexplicable
como la imagen turbia del espejo.

y se conformó
bruma
y se sintió
espesa
y se quedó
así,
inefable.

Afasia, Síndrome

Suddenly
it could no longer say.

From seeing the tongue so much it
broke inexplicably
like the blurry image in the mirror.

and it was formed
the mist
and it was felt
thick
and stayed
like that,
ineffable.

Aphasia, Syndrome







Las olas del mar nos sirven para barrer con la espesura del día a día.
Por eso en la orilla los ojos se nos verán siempre radiantes.

Somos nosotras, pero en el agua se ve distinto nuestro reflejo.

Oleaje, Aguas cercenadas

The waves of the sea serve to sweep away the thickness of the day by day.
That is why our eyes will always be radiant on the shore.

It is us, but in the water our reflection looks different.

Waves, Severed Waters

Son espacios sin tiempo
donde retumban los ecos que suben
como raíces desde la planta de los pies.

Inédito

They are spaces without time
where the resounding echoes rise
like roots from the soles of your feet.

Unpublished





Espejismos que contienen la vida
reflejando miradas y savia eterna,
un fluir de aguas que contienen un silencio.

Inédito

Mirages that contain life
reflecting looks and eternal sap,
a flow of waters that contain silence.

Unpublished

Acá se puede deambular desde el mar al bosque todos los días,
caer derretida ante una puesta de sol
o encontrarse con quien amas en medio de un camino verdoso.

Visiones de ciudad, Reconversion

Here you can wander from the sea to the forest every day,
fall melted before a sunset
or meet the one you love in the middle of a greenish path.

Views of the city, Reconversion





Es verdad, no ha pasado el tiempo en vano,
pero el canto siempre será,
porque la palabra se aferró erguida
al espacio de cada uno de los pliegues de mi boca.

Glándula Síndrome

It is true, time has not passed in vain, but the singing will always be,
because the word was held upright
to the space of each of the folds of my mouth.

In Syndrome

La savia que brota de esa carne herida ya no sabe a muerte...
se vuelve en textura
grafía turbia que busca ser así,
simple y grácil, un breve soplo silente de agua.

Pulsación, En mi sangre habitan

The sap that sprouts from that wounded flesh it no longer tastes like death...
it turns into texture
blurry handwriting that seeks to be like that,
simple and graceful, a brief silent breath of water.

Pulsating, In my blood they live





Los monumentos miran al mar con los brazos extendidos.
Habitarlos de noche nos regala calor,
escuchando cada uno de los vestigios estampados.

Los lugares, Reconversión

The monuments face the sea with outstretched arms.
To dwell in them at night gives us heat
listening to every one of the stamped vestiges.

The Places, Reconversion

Desplegando las alas, planearemos con la fuerza imantada de existir,
seremos pájaros, mariquitas, libélulas y pelusitas a contraluz.
Todos desde el sol proyectaremos los colores,
nos filtraremos en los rincones
para cantar con nuevos ritmos nuevamente la historia.

Bordar, Síndrome

Unfolding the wings, we will soar with the magnetic force of existence,
we will be birds, ladybugs, dragonflies and little fluff in the background.
All of us will project the colors from the sun,
we will sneak round the corners
to sing with new rhythms history again.

To embroider, Syndrome

LOTA

ÍNDICE ICONOGRÁFICO

- Portada/Cover:** Cabrias Pique Grande
Página/Pg. 3, Mapa antiguo de Lota/ *Old Map of Lota*
Página/Pg. 4, Vista hacia Lota Bajo y puerto / *View towards Lota Bajo and port*
Página/Pg. 6, Cabria Pique Grande.
Página/Pg. 9, Gota de Leche
Página/Pg.10, Faro Lutrin, interior Parque Lota / *Lutrin Lighthouse, inside Parque Lota*
Página/Pg.13, Interior Invernadero Parque Lota / *Lota Park Greenhouse Interior.*
Página/Pg.14, Pabellones Lota Alto / *Lota Alto Pavilions*
Página/Pg.16, Vista Aérea Lota / *Aerial View of Lota*
Página/Pg.19, Pabellones Lota Alto / *Lota Alto Pavilions*
Página/Pg.20, Vista General Lota Alto / *Lota Alto General View*
Página/Pg.23, Parroquia San Matías Lota Alto/ *Parish of San Matías, Lota Alto*
Página/Pg.24, Teatro Lota Alto / *Lota Alto Theatre Barrio*
Página/Pg.27, Barrio Fundación y Pabellón 83 / *Fundación neighborhood and Pabellón 83*
Página/Pg.28, Escalera Los Tilos / *Los Tilos Stairs*
Página/Pg.31, Complejo Industrial Enacar / *Enacar Industrial Complex*
Página/Pg.32-36, Mina Chiflón del Diablo / *Chiflón del Diablo Mine*
Página/Pg.35, Sala de equipamiento Mina Chiflón del Diablo
Página/Pg.39, Representación Pulperia “La Quincena” / *Representation of the “La Quincena” Pulperia (Grocer’s shop)*
Página/Pg.40, Carro Transporte Carbón / *Coal Transport Cart*
Página/Pg.42, Complejo industrial Enacar / *Enacar Industrial Complex*
Página/Pg.45, Vista General Lota / *Lota Alto General View*
Página/Pg.46-49, Pabellones Bannen / *Bannen Pavilions*
Página/Pg.50, Feria de Lota / *Lota Fair*
Página/Pg.53, Farol Feria de Lota / *Street Lantern, Lota Fair*
Página/Pg.54, Sra. Bernarda Muñoz, Horno, Pan de Lota / *Stone Oven, Lota Bread*
Página/Pg.57, Pan de Lota / *Lota Bread*
Página/Pg.58, Pescadores Caleta El Blanco / *Fishermen of Caleta El Blanco*
Página/Pg.61, Barcos Pesqueros / *Fishing Boats*
Página/Pg.62-63, Playa La Conchilla y El Morro de Lota / *La Conchilla Beach and El Morro de Lota*
Página/Pg.65, Cerros Lota / *Lota Hills*
Página/Pg.66, Puerto Nuevo – Bahía Sur Lota / *Puerto Nuevo- South Bay of Lota*
Página/Pg.69, Túnel tren camino a Colcura / *Train tunnel on the way to Colcura*
Página/Pg.70, Piedra El Manzano, Sector Varadero, Puerto Nuevo / *El Manzano Stone, Varadero Sector, Puerto Nuevo*
Página/Pg.73, Cañón Fuerte Viejo / *Fuerte Viejo Cannon*
Página/Pg.74-75, Vista general Lota / *General view of Lota*
Página/Pg.76, Central Hidroeléctrica Chivilingo / *Chivilingo Hydroelectric Plant*
Página/Pg.79, Chivilingo.
Página/Pg.80-81, Playa Colcura / *Colcura Beach*
Página/Pg.82, Museo Minero Lota Alto / *Lota Alto Mining Museum*
Página/Pg.85, Piezas Cerámica de Lota / *Ceramic Pieces from Lota.*
Página/Pg.86, Sra. Oda Novoa, última ceramista viva, cerámica de Lota / *Mrs. Oda Novoa, last living ceramist, pottery from Lota*
Página/Pg.89-90-91, Parque de Lota / *Lota Park*
Página/Pg.92, Parque de Lota, vista aérea a la Ciudad / *Lota Park, aerial view of the City*
Página/Pg.95-96, Invernadero Parque de Lota / *Lota Park Greenhouse*
Página 99-100-103, Parque de Lota / *Lota Park*
Página 104, Cabrias Pique Grande.
Página 107, Entrada norte Lota / *Lota north entrance*